

很东方，也很莎士比亚

听京剧《王子复仇记》子丹的一段唱

□易 荆

(念) 执骨骸似看透人世幻想，
旧沧海今桑田变化无常。

(唱) 这躯体是存是灭难掂量，

何去何从向哪方？

忍受着命运毒箭，

抑或是挺身反抗，

扫尽了人间苦难，

孰贵孰贱叫人思虑长。

谁甘愿忍受这人世劫难，

谁甘愿忍受这岁月无常。

谁甘愿将生命的重负独立扛，

任凭它层层摧折压脊梁。

(白) 是生存？还是毁灭？(拔剑) 死了，人世牵绊俱都消失殆尽，岂不是梦寐以求的么？安睡吧、安睡吧——睡着了定会做梦，是美梦，还是噩梦？

(接唱) 皆因是解不透死后秘境，

一个个犹豫徘徊心志迷惘。

默默地承受这人间苦楚千万状，

断不肯抛却下负重的形骸，将朽皮囊。

重重顾虑褪血性，

教人心懦弱，壮志皆消亡。

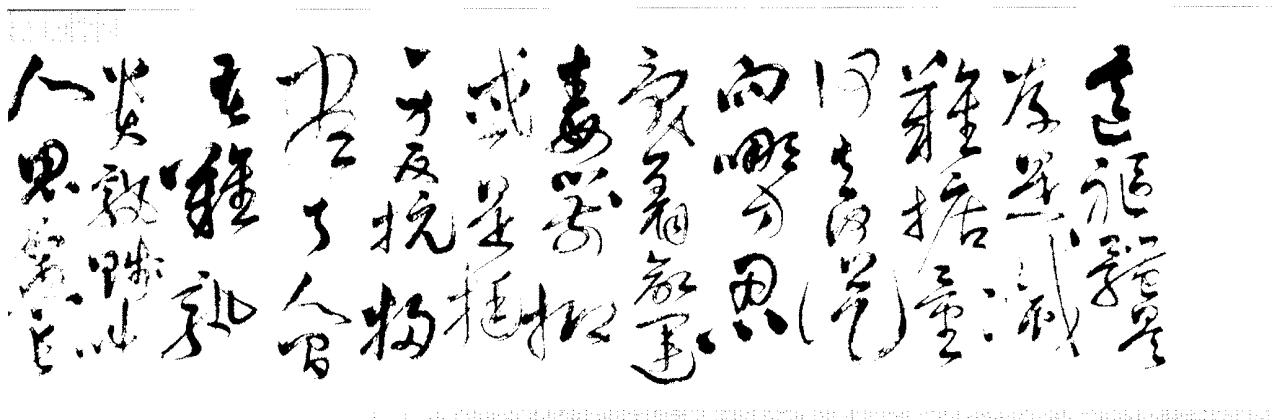
这是根据《哈姆雷特》改编的京剧《王子复仇记》中王子子丹的唱段。2005年7月，这出戏由上海京剧

院傅希如、赵欢等一批青年演员带去在丹麦克隆城堡公演，受到欧洲观众热烈欢迎。回沪再度公演，又引起中国观众的浓厚兴趣。傅、赵还凭着对子丹、殷缡（奥菲莉娅）两角的出色演绎，分获第十六届上海白玉兰戏剧奖新人主、配角奖。

包括《哈姆雷特》在内的莎士比亚名著，曾被我国多种戏曲剧种改编过。笔者以为，我国戏曲界在改编莎翁名著时，往往注重一个“情”字。在《哈姆雷特》中，强调的是哈姆雷特与奥菲莉娅的爱情、哈姆雷特与王后的亲情，改编时都采用大段唱词加以渲染，以充分发挥戏曲演唱抒情的特长，引起观众共鸣。然而，大多数戏曲改编本对原著中另一个极为重要的思想内涵——哈姆雷特内心的揭示和剖析，触及得就比较少了。

莎翁剧中人物的性格大多比较复杂。争论最多的，当属哈姆雷特。对这个人物的看法，见仁见智，众说纷纭。有人认为他是个优柔寡断、犹豫延宕的人，有人则更进一步认为哈姆雷特的想法其实是作者自己对人的生命价值的认识，是莎翁对生与死的哲学思考。这两种说法都具有权威性。

这段京剧改编本的唱词，参透了原剧神髓，体现了上述论断。通观整篇唱词，既触及到王子深层的内心思想，又展现了莎翁通过人物之口表达的对生与死的认识，不是单纯拘泥于王子独白，而把原剧中的“沧海桑



要不是怕一死就去了没人回来的
那个从未发现的国土
怕那边
连不知会怎样
因此意志动摇了
因此便宁愿忍受目前的灾殃
而不愿投奔另一些未知的苦难
这样子，顾虑使我们成了懦夫
也就这样子，决断决行的本色
蒙上了惨白的一层思虑的病容
本可以轰轰烈烈的大作大为
由于这一点想不通就出了别扭
失去了行动的名字

——莎士比亚《哈姆雷特》第三幕第一场王子独白（据卞之琳译本）

“田”、“变化无常”、“重重心愿变为重重魔障”等词语融入其中，从而体现了“哈姆雷特是莎士比亚思想通过艺术形式的代言人”的观念。

这段演唱出现的时间，与原著不同。在原著中，这是第三幕第一场哈姆雷特与奥菲莉娅会见前的一大段独白。现在改编者将其“移植”到坟场，作为子丹见到骷髅后发出的感慨。这样做，既符合我国文化传统中的触景生情、藉物抒感的创作规律，又使观众不觉得突

■ 京剧《王子复仇记》

兀，从而对最后结局（王子复仇成功，并与仇人同归于尽）产生了思想准备。

这段唱词的用辙也颇具匠心。由于唱词的内容较沉重压抑，容易让人误以为王子陷入消极悲凉、不能自拔。鉴于此，改编者选用了江阳辙，用高亢的亮色抒发王子惶惑、悲凉而又激愤的心情。通篇唱词既富有哲理又通俗易懂，让中外观众都能理解和欣赏。从念到唱、再到夹白、再接唱的设计，既可最大限度保留原著词



天蟾观月

上海京剧院演出

《挡·马》 张艳秋 郝 杰

《失街亭·空城计·斩马谡》王珮瑜 任广平

齐宝玉 高明博 金锡华 殷玉忠

日期： 2月2日(星期五)夜场19:15

票价： 220、150、100、60、30元

“菊坛点将台”(五)——重庆京剧院优秀青衣周利专场

上海京剧院助演

《昭君出塞》 周 利

《钓·金龟》 胡 琛 严庆谷

《鬼·怨》 周 利

《林冲夜奔》 王立军(特邀)

《霸王别姬》 周 利 安 平

日期： 2月3日(星期六)日场13:30

票价： 280(VIP)、150、100、60、30元

上海昆剧团演出

昆剧《烂柯山》 袁国良 陈 莉

日期： 2月4日(星期日)日场13:30

票价： 150、100、60、30元

上海京剧院演出

《战马超》 王玺龙 刘大可 仇一品

《小·宴》 杨 楠 顾 亮 缪海容

《六月雪》(坐监、法场) 赵 欢 张晨晨

吴培民 殷玉忠

日期： 2月10日(星期六)日场13:30

票价： 150、100、60、30元

“菊坛群星大会串”——上海京剧院演出

京剧《凤呈祥》奚中路 李 军 陈少云

严庆谷 唐元才 王小砖 李国静 赵 群

金喜全 王珮瑜 傅希如 刘大可

日期： 2月21日(星期三)日场13:30

票价： 220、150、100、60、30元

“菊坛群星大会串”——上海京剧院演出

京剧《四郎探母》王珮瑜 李 军 赵 群

史依弘 李国静 金锡华 严庆谷

金喜全 徐建忠 胡 琛 隋晓庆

日期： 2月22日(星期四)日场13:30

语，又足以表现京剧唱念的艺术特色，让演员有了展示才能的空间，可谓一举数得。

值得一提的是，京剧《王子复仇记》之所以能引起欧洲观众的争睹好评，绝不单是因为奇异瑰丽、夺人眼球的戏曲服饰、化妆，更重要的是他们看中了京剧在表达名著内涵精神方面的巨大能量。据报载，莎翁故乡的观众们在看完京剧《王子复仇记》后最为言简意赅的评语是：“很东方，也很莎士比亚。”“很东方”，是指京剧这个演出形式；“很莎士比亚”，是指该剧不仅演绎了故事本身，且表达了莎翁原著的真髓。这句评语，同该

上海天蟾逸夫舞台 福州路701号

订票热线： 0086-21-63225294

0086-21-63225075

票价： 220、150、100、60、30元

“菊坛群星大会串”——上海京剧院演出

《玉·门·关》 金喜全

《武·家·坡》 王珮瑜 李国静

《绝·阳·楼》 吴中路

日期： 2月23日(星期五)日场13:30

票价： 220、150、100、60、30元

“菊坛群星大会串”——上海京剧院演出

《三·岔·口》 严庆谷 张 航

《诗·文·会》 赵 群

《青·风·亭》(盼子) 陈少云 胡 琛

《西·施》(浣纱) 史依弘

《将·相·和》 李 军 唐元才

日期： 2月24日(星期六)日场13:30

票价： 220、150、100、60、30元

“菊坛名将·走马换将”——湖北省京剧院

领衔主演朱世慧、张慧芳莅沪演出

湖北省京剧院、上海京剧院联合演出

《辕·蛇·岭》 张晓波 吕 蒙

《玉·堂·春》(起解·会审) 张慧芳 朱世慧

金喜全 陈少云 尹章旭

日期： 3月2日(星期五)夜场19:15

票价： 220、150、100、60、30元

“菊坛名将·走马换将”——湖北省京剧院

领衔主演朱世慧、张慧芳莅沪演出

湖北省京剧院、上海京剧院联合演出

《界·牌·关》 吕 蒙

《祭·江》 万晓慧

《打·饼》 谈 元

《强·项·令》江 峰 尹章旭 易 绝 张忠明

《春·草·闻·堂》(拾桥) 李兰萍 周 琛

《伐·子·都》唐 恒 许锦根 张忠明 刘长江

《三·娘·教·子》 张慧芳 陈少云

日期： 3月3日(星期六)日场13:30

票价： 220、150、100、60、30元

“菊坛名将·走马换将”——湖北省京剧院

领衔主演朱世慧、张慧芳莅沪演出

湖北省京剧院、上海京剧院联合演出

《谢·瑶·环》

张慧芳 吴长福 郭睿玥

李兰萍 张达发 江 峰

日期： 3月3日(星期六)夜场19:15

票价： 220、150、100、60、30元

上海昆剧团演出

《挑·滑·车》 贾 哲 丁晓春 吴 双

《骊·马·温》 王俊鑫 刘立争

《雅·观·楼》 季云风 沈 矿 侯 哲

《扈·家·庄》 谷好好 孙敬华

日期： 3月11日(星期日)日场13:30

票价： 150、100、60、30元

中国京剧院张火丁戏剧工作室莅沪演出

《锁·麟·囊》

张火丁 李崇善(特邀) 宋小川 徐 畅

寇春华(特邀) 金立水 吕昆山 于 军

日期： 3月16日(星期五)夜场19:15

票价： 580、380、280、180、120、60元

中国京剧院张火丁戏剧工作室莅沪演出

《白·水·滩》

张火千 杨俊峰

《鸳鸯冢》 张火丁 宋小川 李崇善(特邀)

唐禾香 寇春华(特邀) 于 军 吕昆山

日期： 3月17日(星期六)夜场19:15

票价： 580、380、280、180、120、60元

天蟾京剧讲坛(二)

《写意传神——中国京剧的魅力》(免费听讲)

主讲人：黎中城

(国家一级编剧，现任上海市戏剧家协会副主席、中国周信芳艺术研究会会长、上海京剧院艺术顾问，主要参与创作的作品有

《杜鹃山》、《盘丝洞》、《庵三娘与王英》、《狸猫换太子》、《映山红》、《廉吏于成龙》等

二十余部，以及京剧电视连续剧《潘月樵传奇》、《狸猫换太子》等。出版的专著有

《梦里春秋——黎中城剧作选》。)

时间： 2月24日(星期六)上午10:00

地点： 天蟾逸夫舞台(福州路701号)

领票方式： 天蟾逸夫舞台售票处免费领取或

登陆www.tianchan.com下载打印电子入场券

剧编导演员们所孜孜追求的艺术效果——“莎翁的魂，京剧的形”恰好吻合。

现在，中国戏曲各剧种改编西方名著的现象越来越多，似有成为潮流之势。改编是一种承继，包括外在形象和内在精神在内，后者更为重要。无论从艺术创作规律来说，还是为观众审美着想，中国戏曲的编导都有责任做到外在和内在的承继——不仅把外国故事搬来，而且要把握原著思想内涵，这才称得上是中西文化形神交融的实践。

书法 / 李俊